

## CHAPTER 31

グリフィンドールに辛くも優勝杯をもたらした立役者のロンは、有頂天で、次の日は何にも手につかないありさまだった。

試合の一部始終を話したがるばかりで、ハリーとハーマイオニーは、グロウプのことを切り出すきっかけがなかなかつかめなかった。もっとも二人とも積極的に努力したわけではない。

こんな残酷なやり方でロンを現実に戻すのは、どちらも気が進まなかったのだ。

その日も暖かな晴れた日だったので、二人は湖の辺のブナの木陰で勉強しようとロンを誘った。

談話室よりそこのほうが盗み聞きされる危険性が少ないはずだ。

ロンは、はじめあまり乗り気ではなかった。——時々爆発する「ウィーズリーは我が王者」の歌声はもちろんのこと、グリフィンドール生がロンの座っている椅子を通り過ぎるとき、背中を叩いていくのがすっかり気に入っていたからだ——しかし、しばらくすると、新鮮な空気を吸ったほうがいいという意見に従った。

ブナの木陰で本を広げ、それぞれに座ったが、ロンは試合最初のゴールセーブの話を、もう十数回目になるのに、またしても一部始終二人に聞かせた。

「でもさ、ほら、もうデイピースのゴールを一回許しちゃったあとだから、僕、そんなに自信はなかったんだ。だけど、どうしたのかなあ、ブラッドリーがどこからともなく突っ込んできたとき、僕は思ったんだ——やるぞ！ どちらの方向に飛ぶかを決めるのはほんの一瞬さ。だって、やつは右側のゴールを狙っているみたいに見えたんだ——もちろん僕の右、やつの左ね——だけど、変なんだよね。僕、やつがフェイントをかましてくるような気がしたんだ。一か八か、僕は左に飛んだね、やつの右だけどね……そして——まあ——結果は観てただろう」

ロンは最後を控えめに語り終え、必要もないのに髪を後ろに掻き上げ、見せびらかすように風に吹かれた効果を出し、近くにいた生徒

## Chapter 31

### O.W.L.S

Ron's euphoria at helping Gryffindor scrape the Quidditch Cup was such that he could not settle to anything next day. All he wanted to do was talk over the match and Harry and Hermione found it very difficult to find an opening in which to mention Grawp — not that either of them tried very hard; neither was keen to be the one to bring Ron back to reality in quite such a brutal fashion. As it was another fine, warm day, they persuaded him to join them in studying under the beech tree on the edge of the lake, where they stood less chance of being overheard than in the common room. Ron was not particularly keen on this idea at first; he was thoroughly enjoying being patted on the back by Gryffindors walking past his chair, not to mention the occasional outbursts of “Weasley Is Our King,” but agreed after a while that some fresh air might do him good.

They spread their books out in the shade of the beech tree and sat down while Ron talked them through his first save of the match for what felt like the dozenth time.

“Well, I mean, I'd already let in that one of Davies's, so I wasn't feeling that confident, but I dunno, when Bradley came toward me, just out of nowhere, I thought — *you can do this!* And I had about a second to decide which way to fly, you know, because he looked like he was aiming for the right goal hoop — my right, obviously, his left — but I had a funny feeling that he was feinting, and so I took the chance and flew left — his right, I mean — and — well — you saw what happened,” he concluded modestly, sweeping his hair back quite unnecessarily so that it looked interestingly

たちにチラッと目をやりーハッフルパフの三年生が塊まって噂話をしていたー自分の話が聞こえたかどうかチェックした。

「それで、チェンバーズがそれから五分後に攻めてきたとき、ーどうしたんだ？」ハリーの表情を見て、ロンは話を中断した。

「何をニヤニヤしてるんだ？」

「してないよ」

ハリーは慌ててそう言うと、下を向いて「変身術」のノートを見ながら、まじめな顔に戻そうとした。

本当のことを言えば、ロンの姿がもう一人別のグリフィンドールのクィディッチ選手と重なってしかたがなかったのだ。

かつてこの同じ木の下に座って髪をくしゃくしゃにしていた人だ。

「ただ、僕たちが勝ったのがうれしいだけさ」

「ああ」

ロンは「僕たちが勝った」の言葉を噛みしめるかのようにゆっくりと言った。

「ジニーに鼻先からスニッチを奪われたときの、チャンの顔を見たか？」

「たぶん、泣いたんじゃないか？」ハリーは苦い思いで言った。

「ああ、うんーどっちかっていうと癩癧を起こして泣いたっていうほうが……」

ロンは怪訝な顔をした。

「だけど、チャンが地上に降りたとき、箒を投げ捨てたのは見たんだろ？」

「んー」ハリーが言いよどんだ。

「あの、実は……ロン、見てないの」ハーマイオニーが大きなため息をつき、本を置いて申し訳なさそうにロンを見た。

「実はね、ハリーと私が観たのは、デイピースが最初にゴールしたところだけなの」念入りにくしゃくしゃにしたロンの髪が、がっくりと萎れたように見えた。

「観てなかったの？」二人の顔を交互に見ながら、ロンがか細く言った。

「僕がゴールを守ったところ、一つも見えてないの？」

「あのーそうなの」ハーマイオニーが、なだめるようにロンのほうに手を差し伸べながら言った。

windswept and glancing around to see whether the people nearest to them — a bunch of gossiping third-year Hufflepuffs — had heard him. “And then, when Chambers came at me about five minutes later — what?” Ron said, stopping mid-sentence at the look on Harry’s face. “Why are you grinning?”

“I’m not,” said Harry quickly, looking down at his Transfiguration notes and attempting to straighten his face. The truth was that Ron had just reminded Harry forcibly of another Gryffindor Quidditch player who had once sat rumpling his hair under this very tree. “I’m just glad we won, that’s all.”

“Yeah,” said Ron slowly, savoring the words, “*we won*. Did you see the look on Chang’s face when Ginny got the Snitch right out from under her nose?”

“I suppose she cried, did she?” said Harry bitterly.

“Well, yeah — more out of temper than anything, though ...” Ron frowned slightly. “But you saw her chuck her broom away when she got back to the ground, didn’t you?”

“Er —” said Harry.

“Well, actually ... no, Ron,” said Hermione with a heavy sigh, putting down her book and looking at him apologetically. “As a matter of fact, the only bit of the match Harry and I saw was Davies’s first goal.”

Ron’s carefully ruffled hair seemed to wilt with disappointment.

“You didn’t watch?” he said faintly, looking from one to the other. “You didn’t see me make any of those saves?”

“Well — no,” said Hermione, stretching out a placatory hand toward him. “But Ron, we didn’t want to leave — we had to!”

「でも、ロン、そうしたかったわけじゃないのよーどうしても行かなきゃならなかったの！」

「へえ？」ロンの顔がだんだん赤くなってきた。「どうして？」

「ハグリッドのせいだ」ハリーが言った。

「巨人のところから帰って以来、いつも傷だらけだったわけを、僕たちに教えてくれる気になったんだ。一緒に森に来てほしいって言われて、断れなかった。ハグリッドのやり方はわかるだろ？それで……」

話は五分で終わった。

最後のほうになると、ロンの怒りはまったく信じられないという表情に変わっていた。

「一人連れて帰って、森に隠してた？」

「そう」ハリーが深刻な顔で言った。

「まさか」否定することで事実を事実でなくすることができるかのように、ロンが言った。

「まさか、そんなことしないだろう」

「それが、したのよ」ハーマイオニーがきっぱり言った。

「グロウプは約五メートルの背丈、六メートルもの松の木を引っこ抜くのが好きで、私のことは」ハーマイオニーはフンと鼻を鳴らした。

「ハーミーって名前で知ってるわ」ロンは不安をごまかすかのように笑った。

「それで、ハグリッドが僕たちにしてほしいことって……？」

「英語を教えること。うん」ハリーが言った。

「正気を失ってるな」ロンが恐れ入りましたという声を出した。

「ほんと」ハーマイオニーが「中級変身術」の教科書を捲り、ふくろうがオペラグラスに変身する一連の図解を睨みながら、イライラと言った。

「そう。私もハグリッドがおかしくなったと思いはじめてるのよ。でも、残念ながら、私もハリーも約束させられたの」

「じゃ、約束を破らないといけない。それで決まりさ」ロンがきっぱりと言った。

「だって試験が迫ってるんだぜ。しかも、あとこのくらいでー」ロンは手を上げて、親

“Yeah?” said Ron, whose face was growing rather red. “How come?”

“It was Hagrid,” said Harry. “He decided to tell us why he’s been covered in injuries ever since he got back from the giants. He wanted us to go into the forest with him, we had no choice, you know how he gets. ... Anyway ...”

The story was told in five minutes, by the end of which Ron’s indignation had been replaced by a look of total incredulity.

“*He brought one back and hid it in the forest?*”

“Yep,” said Harry grimly.

“No,” said Ron, as though by saying this he could make it untrue. “No, he can’t have. ...”

“Well, he has,” said Hermione firmly. “Grawp’s about sixteen feet tall, enjoys ripping up twenty-foot pine trees, and knows me,” she snorted, “as *Hermie*.”

Ron gave a nervous laugh.

“And Hagrid wants us to ... ?”

“Teach him English, yeah,” said Harry.

“He’s lost his mind,” said Ron in an almost awed voice.

“Yes,” said Hermione irritably, turning a page of *Intermediate Transfiguration* and glaring at a series of diagrams showing an owl turning into a pair of opera glasses. “Yes, I’m starting to think he has. But unfortunately, he made Harry and me promise.”

“Well, you’re just going to have to break your promise, that’s all,” said Ron firmly. “I mean, come on ... We’ve got exams and we’re about that far,” he held up his hand to show thumb and forefinger a millimeter apart, “from being chucked out as it is. And anyway ... remember Norbert? Remember Aragog? Have

指と人差し指をほとんどくっつくぐらいに近づけてみせた。

「――僕たち追い出されそうなんだぜ。何にもしなくとも。それに、とにかく……ノーバートを憶えてるか？ アラゴグは？ ハグリッドの仲好し怪物とつき合って、よかった例があるか？」

「わかってるわ。でも――私たち、約束したの」ハーマイオニーが小さな声で言った。ロンは不安そうな顔で、髪を元どおりに撫でつけた。

「まあね」ロンがため息をついた。

「ハグリッドはまだクビになってないだろ？ これまでもち堪えたんだ。今学期一杯もつかもしれないし、そしたらグロウプのところに行かなくてすむかもしれない」

城の庭はペンキを塗ったばかりのように、陽の光に輝いていた。

雲ひとつない空が、キラキラ光る滑らかな湖に映る自分の姿に微笑みかけ、艶やかな緑の芝生が、やさしいそよ風に時折漣を立てている。

もう六月だった。

しかし、五年生にとっては、その意味はただ一つだった。

O.W.L.試験がやってきた。

先生方はもう宿題を出さず、試験に最も出題されそうな予想問題の練習に時間を費やした。

目的に向かう熱っぽい雰囲気、ハリーの頭からO.W.L.以外のものをほとんど全部追い出していた。

ただ時々、「魔法薬」の授業中に、ルーピンはスネイプに「閉心術」の特訓を続けなければならないと言ったのだろうか、と考えることがあった。もし言ったのなら、スネイプは、いまハリーを無視していると同じように、ルーピンをも完全に無視していることになる。ハリーにとっては好都合だった。

スネイプとの追加の訓練がなくともハリーは十分に忙しかったし、緊張していた。

ハーマイオニーもこのごろは試験に気を取られるあまり、「閉心術」についてしつこく言

we ever come off better for mixing with any of Hagrid's monster mates?"

"I know, it's just that — we promised," said Hermione in a small voice.

Ron smoothed his hair flat again, looking preoccupied.

"Well," he sighed, "Hagrid hasn't been sacked yet, has he? He's hung on this long, maybe he'll hang on till the end of term and we won't have to go near Grawp at all."

The castle grounds were gleaming in the sunlight as though freshly painted; the cloudless sky smiled at itself in the smoothly sparkling lake, the satin-green lawns rippled occasionally in a gentle breeze: June had arrived, but to the fifth years this meant only one thing: Their O.W.L.s were upon them at last.

Their teachers were no longer setting them homework; lessons were devoted to reviewing those topics their teachers thought most likely to come up in the exams. The purposeful, feverish atmosphere drove nearly everything but the O.W.L.s from Harry's mind, though he did wonder occasionally during Potions lessons whether Lupin had ever told Snape that he must continue giving Harry Occlumency tuition: If he had, then Snape had ignored Lupin as thoroughly as he was now ignoring Harry. This suited Harry very well; he was quite busy and tense enough without extra classes with Snape, and to his relief Hermione was much too preoccupied these days to badger him about Occlumency. She was spending a lot of time muttering to herself and had not laid out any elf clothes for days.

She was not the only person acting oddly as the O.W.L.s drew steadily nearer. Ernie

わなくなっていたので、ハリーはほっとしていた。

ハーマイオニーは長い時間独りでブツブツ言っていたし、このところ何日もしもべ妖精の服を置いていない。

O W L 試験が確実に近づいてくると、おかしい行動を取るのはハーマイオニーだけではなかった。

アーニー マクミランは誰彼なく捕まえては勉強のことを質問するという癖がつき、みんなをイライラさせた。

「一日に何時間勉強してる？」

ハリーとロンが「薬草学」の教室の外に並んでいると、マクミランがガラガラと落ち着いた目つきで質問した。

「さあ」ロンが言った。

「数時間だろ」

「八時間より多いか、少ないか？」

「少ないと思うけど」ロンは少し驚いた顔をした。

「僕は八時間だ」アーニーが胸を反らせた。

「八時間が九時間さ。毎日朝食の前に一時間やってる。平均で八時間だ。週末に調子がいいときは十時間できるし、月曜は九時間半やった。火曜はあんまりよくなかった、七時間十五分しかやらなかった。それから水曜日は——」

この時点で、スプラウト先生がみんなを三号温室に招き入れ、アーニーは独演会をやめざるをえなくなったので、ハリーはとてもありがたかった。

一万 ドラコ マルフォイは違ったやり方で周りにパニックを引き起こしていた。

「もちろん、知識じゃないんだよ」

試験開始の数日前、マルフォイが「魔法薬」の教室の前で、クラブとゴイルに大声で話しているのをハリーは耳にした。

「誰を知っているかなんだ。ところで、父上は魔法試験局の局長とは長年の友人でねーグリゼルダ マーチバンクス女史さー僕たちが夕食にお招きしたり、いろいろと——」

「本当かしら？」ハーマイオニーは驚いてハリーとロンに囁いた。

「もし本当でも、僕たちには何にもできないよ」ロンが憂鬱そうに言った。

Macmillan had developed an irritating habit of interrogating people about their study habits.

“How many hours d’you think you’re doing a day?” he demanded of Harry and Ron as they queued outside Herbology, a manic gleam in his eyes.

“I dunno,” said Ron. “A few ...”

“More or less than eight?”

“Less, I s’pose,” said Ron, looking slightly alarmed.

“I’m doing eight,” said Ernie, puffing out his chest. “Eight or nine. I’m getting an hour in before breakfast every day. Eight’s my average. I can do ten on a good weekend day. I did nine and a half on Monday. Not so good on Tuesday — only seven and a quarter. Then on Wednesday —”

Harry was deeply thankful that Professor Sprout ushered them into greenhouse three at that point, forcing Ernie to abandon his recital.

Meanwhile Draco Malfoy had found a different way to induce panic.

“Of course, it’s not what you know,” he was heard to tell Crabbe and Goyle loudly outside Potions a few days before the exams were to start, “it’s who you know. Now, Father’s been friendly with the head of the Wizarding Examinations Authority for years — old Griselda Marchbanks — we’ve had her round for dinner and everything. ...”

“Do you think that’s true?” Hermione whispered to Harry and Ron, looking frightened.

“Nothing we can do about it if it is,” said Ron gloomily.

“I don’t think it’s true,” said Neville quietly from behind them. “Because Griselda Marchbanks is a friend of my gran’s, and she’s

「本当じゃないと思うよ」三人の背後でネビルが静かに言った。

「だって、ダリゼルダ マーチバンクスは僕のはあちゃんの友達だけど、マルフォイの話なんか一度もしてないもの」

「ネビル、その人、どんな人？」ハーマイオニーが即座に質問した。

「厳しい？」

「ちょっとばあちゃんに似てる」ネビルの声が小さくなった。

「でも、その人と知り合いだからって、君が不利になるようなことはないだろ？」ロンが力づけるように言った。

「ああ、全然関係ないと思う」ネビルはますます惨めそうに言った。

「ばあちゃんが、マーチバンクス先生にいつつも言うんだ。僕が父さんのようにはできがよくないって……ほら……ばあちゃんがどんな人か、聖マンガで見ただろ……」ネビルはじっと床を見つめた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは互いに顔を見合わせたが、何と言っているかわからなかった。

魔法病院で三人に出会ったことをネビルが認めたのは、これが初めてだった。

そうこうするうちに、五年生と七年生の間では、精神集中、頭の回転、眠気覚ましに役立つ物の闇取引が大繁盛しだした。

ハリーとロンは、レイブンクローの六年生、エディ カーマイケルが売り込んだ「パルッフィオの脳活性秘薬」に相当惹かれた。

一年前の夏、自分がOWLで九科目も「O優」を取れたのは、まったくこの秘薬のおかげだと請け合い、半リットル瓶一本をたったの十二ガリオンで売るというのだ。

ロンは、卒業して仕事に就いたらすぐに代金の半分以上をハリーに返すと約束した。

ところが売買交渉がまとまりかけたとき、ハーマイオニーがカーマイケルから瓶を没収し、中身をトイレに捨ててしまった。

「ハーマイオニー、僕たちあれが買いたかったのに！」ロンが叫んだ。

「バカなことはやめなさい」ハーマイオニーが叫んだ。

「いっそのことハロルドニアングルのドラ

never mentioned the Malfoys.”

“What’s she like, Neville?” asked Hermione at once. “Is she strict?”

“Bit like Gran, really,” said Neville in a subdued voice.

“Knowing her won’t hurt your chances though, will it?” Ron told him encouragingly.

“Oh, I don’t think it will make any difference,” said Neville, still more miserably. “Gran’s always telling Professor Marchbanks I’m not as good as my dad. ... Well ... you saw what she’s like at St. Mungo’s. ...”

Neville looked fixedly at the floor. Harry, Ron, and Hermione glanced at one another, but didn’t know what to say. It was the first time that Neville had acknowledged that they had met at the Wizarding hospital.

Meanwhile a flourishing black-market trade in aids to concentration, mental agility, and wakefulness had sprung up among the fifth and seventh years. Harry and Ron were much tempted by the bottle of Baruffio’s Brain Elixir offered to them by Ravenclaw sixth year Eddie Carmichael, who swore it was solely responsible for the nine “Outstanding” O.W.L.s he had gained the previous summer and was offering the whole pint for a mere twelve Galleons. Ron assured Harry he would reimburse him for his half the moment he left Hogwarts and got a job, but before they could close the deal, Hermione had confiscated the bottle from Carmichael and poured the contents down a toilet.

“Hermione, we wanted to buy that!” shouted Ron.

“Don’t be stupid,” she snarled. “You might as well take Harold Dingle’s powdered dragon claw and have done with it.”

“Dingle’s got powdered dragon claw?” said

ゴンの爪の粉末でも飲んで、けりをつければ？」

「ディングルがドラゴンの爪の粉末を持っているの？」ロンが勢い込んだ。

「もう持っていないわ」ハーマイオニーが言った。

「私がそれも没収しました。あんなもの、どれも効かないわよ」

「ドラゴンの爪は効くよ！」ロンが言った。

「信じられない効果なんだって。脳がほんとに活性化して、数時間ものすごく悪知恵が働くようになるんだって——ハーマイオニー、ひと摘み僕にくれよ。ねえ、別に毒になるわけじゃなし——」

「なるわ」ハーマイオニーが怖い顔をした。

「よく見たら、あれ、実はドクシーの糞を乾かしたものだっただもの」

この情報で、ハリーとロンの脳刺激剤熱が冷めた。

次の「変身術」の授業のとき、O.W.L試験の時間割とやり方についての詳細が知らされた。

「ここに書いてあるように」

マクゴナガル先生は、生徒が黒板から試験の日付けと時間を写し取る間に説明した。

「みなさんのO.W.Lは二週間にわたって行われます。午前中は理論に関する筆記試験、午後は実技です。「天文学」の実技試験は、もちろん夜に行います」

「警告しておきますが、筆記試験のペーパーにはもっとも厳しいカンニング防止呪文がかけてられています。『自動解答羽根ペン』は持ち込み禁止です。『思い出し玉』、『取り外し型カンニング用カフス』、『自動修正インク』も同様です。残念なことです。毎年少なくとも一人は、魔法試験局の決めたルールをごまかせると考える生徒がいるようです。それがグリフィンドールの生徒でないことを願うばかりです。わが校の新しい——女校長が——」

この言葉を口にしたとき、マクゴナガル先生は、ベチュニアおばさんがとくにしつこい汚れをじっと見るときと同じ表情をした。

「——カンニングは厳罰に処すと寮生に伝えるよう、各寮の寮監に要請しました——理由

Ron eagerly.

“Not anymore,” said Hermione. “I confiscated that too. None of these things actually works you know —”

“Dragon claw does work!” said Ron. “It’s supposed to be incredible, really gives your brain a boost, you come over all cunning for a few hours — Hermione, let me have a pinch, go on, it can’t hurt —”

“This stuff can,” said Hermione grimly. “I’ve had a look at it, and it’s actually dried doxy droppings.”

This information took the edge off Harry and Ron’s desire for brain stimulants.

They received their examination schedules and details of the procedure for O.W.L.s during their next Transfiguration lesson.

“As you can see,” Professor McGonagall told the class while they copied down the dates and times of their exams from the blackboard, “your O.W.L.s are spread over two successive weeks. You will sit the theory exams in the mornings and the practice in the afternoons. Your practical Astronomy examination will, of course, take place at night.

“Now, I must warn you that the most stringent Anti-Cheating Charms have been applied to your examination papers. Auto-Answer Quills are banned from the examination hall, as are Remembralls, Detachable Cribbing Cuffs, and Self-Correcting Ink. Every year, I am afraid to say, seems to harbor at least one student who thinks that he or she can get around the Wizingdoring Examinations Authority’s rules. I can only hope that it is nobody in Gryffindor. Our new — headmistress” — Professor McGonagall pronounced the word with the same look on her face that Aunt Petunia had whenever she

はもちろん、みなさんの試験成績次第で、本校における新校長体制の評価が決まってくるからですー」

マクゴナガル先生は小さくため息を漏らした。

骨高の鼻の穴が膨れるのを、ハリーは見た。

「ーだからといって、皆さんがベストを尽くさなくてもよいことにはなりません。皆さんは自分の将来を考えるべきなのですから」

「先生」ハーマイオニーが手を挙げた。

「結果はいつわかるのでしょうか？」

「七月中にふくろう便が皆さんに送られます」

「よかった」ディーン トーマスがわざと聞こえるような囁き声で言った。

「なら、夏休みまでは心配しなくてもいいんだ」ハリーは、これから六週間後にプリベット通りの自分の部屋で、O.W.L.の結果を待つ姿を想像した。

まあいいやーハリーは思った……夏休み中に必ず一回は便りが来るんだから。

最初の試験、「呪文学」の理論は月曜の午前中に予定されている。

日曜の昼食後、ハリーはハーマイオニーのテストの準備を手伝うことを承知したが、すぐに後悔した。

ハーマイオニーは神経過敏になっていて、自分の答えが完璧かどうかをチェックするのに、ハリーが手にした教科書を何度も引ったくり、果てはハリーの鼻を「呪文学問題集」の本の角でいやというほど叩いてしまった。

「自分独りでやったらどうだい？」ハリーは涙を滲ませながら本を突っ返した。

一方ロンは、両耳に指を突っ込んで、口をバクバクさせながら、二年分の「呪文学」のノートを読み返していた。

シェーマス フィネガンは、床に仰向けに寝転び、「実体的呪文」の定義を復唱し、ディーンがそれを「基本呪文集 五学年用」と照らし合わせてチェックしていた。

パーパティとラベンダーは、基本的な「移動呪文」の練習中で、それぞれのペンケースをテーブルの緑に沿って動かし、競争させていた。

その夜の夕食は意気が上がらなかった。

was contemplating a particularly stubborn bit of dirt — “has asked the Heads of House to tell their students that cheating will be punished most severely — because, of course, your examination results will reflect upon the headmistress’s new regime at the school. ...”

Professor McGonagall gave a tiny sigh. Harry saw the nostrils of her sharp nose flare.

“However, that is no reason not to do your very best. You have your own futures to think about.”

“Please, Professor,” said Hermione, her hand in the air, “when will we find out our results?”

“An owl will be sent to you some time in July,” said Professor McGonagall.

“Excellent,” said Dean Thomas in an audible whisper, “so we don’t have to worry about it till the holidays. ...”

Harry imagined sitting in his bedroom in Privet Drive in six weeks’ time, waiting for his O.W.L. results. Well, he thought, at least he would be sure of one bit of post next summer. ...

Their first exam, Theory of Charms, was scheduled for Monday morning. Harry agreed to test Hermione after lunch on Sunday but regretted it almost at once. She was very agitated and kept snatching the book back from him to check that she had gotten the answer completely right, finally hitting him hard on the nose with the sharp edge of *Achievements in Charming*.

“Why don’t you just do it yourself?” he said firmly, handing the book back to her, his eyes watering.

Meanwhile Ron was reading two years of Charms notes with his fingers in his ears, his lips moving soundlessly; Seamus was lying flat



ハリーとロンはあまり話さなかったが、一日中勉強したあとなので、もりもり食べた。ところがハーマイオニーは、しょっちゅうナイフとフォークを置き、テーブルの下に潜り込んではカバンから本をつかみ出し、事実や数字を確かめていた。

ちゃんと食べないと夜眠れなくなるよとハリーが忠告したそのとき、ハーマイオニーの指の力が抜け、皿に滑り落ちたフォークがガチャッと大きな音を立てた。

「ああ、どうしよう」玄関ホールのほうをじっと見ながら、ハーマイオニーが微かな声で言った。

「あの人たちかしら？ 試験官かしら？」

ハリーとロンは腰掛けたままくりと振り向いた。

大広間につながる扉を通して、アンブリッジと、そのそばに立っている古色蒼然たる魔法使いたちの小集団が見えた。

ハリーにとってはうれしいことに、アンブリッジがかなり神経質になっているようだった。

「近くに行ってもっとよく見ようか？」ロンが言った。

ハリーとハーマイオニーが頷き、三人は玄関ホールに続く両開きの扉のほうへと急いだ。敷居を越えたあとはゆっくり歩き、落ち着きはらって試験官のそばを通り過ぎた。

ハリーは、腰の曲がった小柄な魔女がマーチバンクス教授ではないかと思った。

顔は皺くちゃで、蜘蛛の巣を被っているように見える。

アンブリッジが恭しく話しかけていた。

マーチバンクス教授は少し耳が遠いらしく、アンブリッジ先生とは数十センチしか離れていないのに、大声で答えていた。

「旅は順調でした。順調でしたよ。もう何度も来ているのですからね！」

マーチバンクス教授は苛立ったように言った。

「ところでこのごろダンブルドアからの便りがない！」

箒置き場からでもダンブルドアがひょっこり現れるのを期待しているかのように、教授は目を凝らしてあたりを見回した。

on his back on the floor, reciting the definition of a Substantive Charm, while Dean checked it against *The Standard Book of Spells, Grade 5*; and Parvati and Lavender, who were practicing basic locomotion charms, were making their pencil cases race each other around the edge of the table.

Dinner was a subdued affair that night. Harry and Ron did not talk much, but ate with gusto, having studied hard all day. Hermione on the other hand kept putting down her knife and fork and diving under the table for her bag, from which she would seize a book to check some fact or figure. Ron was just telling her that she ought to eat a decent meal or she would not sleep that night, when her fork slid from her limp fingers and landed with a loud tinkle on her plate.

“Oh, my goodness,” she said faintly, staring into the entrance hall. “Is that them? Is that the examiners?”

Harry and Ron whipped around on their bench. Through the doors to the Great Hall they could see Umbridge standing with a small group of ancient-looking witches and wizards. Umbridge, Harry was pleased to see, looked rather nervous.

“Shall we go and have a closer look?” said Ron.

Harry and Hermione nodded and they hastened toward the double doors into the entrance hall, slowing down as they stepped over the threshold to walk sedately past the examiners. Harry thought Professor Marchbanks must be the tiny, stooped witch with a face so lined it looked as though it had been draped in cobwebs; Umbridge was speaking to her very deferentially. Professor Marchbanks seemed to be a little deaf; she was answering Umbridge very loudly considering

「どこにおるのか、皆目わからないのでしょうね？」

「わかりません」アンブリッジはハリー、ロン、ハーマイオニーをじろりと睨みながら言った。

今度はロンが靴の紐を結び直すふりをしながら、三人は階段下でぐずぐずしていた。

「でも、魔法省がまもなく突き止めると思えますわ」

「さて、どうかね」小柄なマーチバンクス教授が大声で言った。

「ダンブルドアが見つかりたくないのなら、まず無理だね！わたしにはわかりますよ……このわたしが、NEWTの『変身術』と『呪文学』の試験官だったのだから……あれほどまでの杖使いは、それまで見たことがなかった」

「ええ……まあ……」アンブリッジが言った。

三人は一步一步足を持ち上げ、できるだけのろのろと大理石の階段を上っていくところだった。

「教職員室にご案内いたしましょう。長旅でしたから、お茶などいかがかと」

なんだか落ち着かない夜だった。

誰もが最後の追い込みで勉強していたが、大してはかどっているようには見えなかった。ハリーは早めにベッドに入ったが、何時間も経ったのではと思えるほど長い間目が冴えて、眠れなかった。

進路相談で、どんなことがあってもハリーを「闇衹い」にするために力を貸すと、マクゴナガルが激しく宣言したことを思い出した。いざ試験のときが来てみると、もう少し実現可能な希望を言えばよかったと思った。眠れないのは自分だけではないと、ハリーは気配を感じていた。

しかし、寝室の誰も口をきかず、やがて一人、二人とみな眠りに落ちていった。翌日の朝食のときも、五年生は口数が少なかった。

パーパティは小声で呪文の練習をし、目の前の塩入れをピクピクさせていた。

ハーマイオニーは「呪文学問題集」を読み直

that they were only a foot apart.

“Journey was fine, journey was fine, we’ve made it plenty of times before!” she said impatiently. “Now, I haven’t heard from Dumbledore lately!” she added, peering around the hall as though hopeful he might suddenly emerge from a broom cupboard. “No idea where he is, I suppose?”

“None at all,” said Umbridge, shooting a malevolent look at Harry, Ron, and Hermione, who were now dawdling around the foot of the stairs as Ron pretended to do up his shoelace. “But I daresay the Ministry of Magic will track him down soon enough. ...”

“I doubt it,” shouted tiny Professor Marchbanks, “not if Dumbledore doesn’t want to be found! I should know. ... Examined him personally in Transfiguration and Charms when he did N.E.W.T.s ... Did things with a wand I’d never seen before ...”

“Yes ... well ...” said Professor Umbridge as Harry, Ron, and Hermione dragged their feet up the marble staircase as slowly as they dared, “let me show you to the staffroom ... I daresay you’d like a cup of tea after your journey. ...”

It was an uncomfortable sort of an evening. Everyone was trying to do some last-minute studying but nobody seemed to be getting very far. Harry went to bed early but then lay awake for what felt like hours. He remembered his careers consultation and McGonagall’s furious declaration that she would help him become an Auror if it was the last thing she did. ... He wished he had expressed a more achievable ambition now that exam time was here. ... He knew that he was not the only one lying awake, but none of the others in the dormitory spoke and finally, one by one, they fell asleep.

None of the fifth years talked very much at

していたが、目の動きの早いこと、目玉がぼやけて見えるほどだった。

ネビルはナイフとフォークを落としてばかりで、マーマレードを何度も引っくり返した。朝食が終ると、生徒はみんな教室に行ったが、五年生と七年生は玄関ホールに屯してうろうろしていた。

九時半になると、クラスごとに呼ばれ、再び大広間に入った。

そこは、ハリーが「憂いの篩」で見たとおりに模様替えされていた。

父親、シリウス、スネイプがOWLを受けていた場面だ。

四つの寮のテーブルは片づけられ、代わりに個人用の小さな机がたくさん、奥の教職員テーブルのほうを向いて並んでいた。

一番奥に、生徒と向かい合う形でマクゴナガル先生が立っている。

全員が着席し、静かになると、「始めてよろしい」の声とともに、先生は自分の机に置かれた巨大な砂時計を引っくり返した。

先生の机にはその他、予備の羽根ペン、インク瓶、羊皮紙の巻紙が置いてあった。

ハリーはドキドキしながら試験用紙を引っくり返した。

ハリーの右に三列、前に離れた席で、ハーマイオニーはもう羽根ペンを走らせている――ハリーは最初の問題を読んだ。

(a) 物体を飛ばすために必要な呪文を述べよ。

(b) さらにそのための杖の動きを記述せよ。

棍棒が空中高く上がり、トロールの分厚い頭蓋骨の上にボクッと大きな音を立てて落ちたときの思い出が、ちらりと頭を過ぎった……ハリーはフッと笑顔になり、答案用紙に覆い被さるようにして書きはじめた。

「まあ、それほど大変じゃなかったわよね？」

二時間後、玄関ホールで、試験問題用紙をしっかり握ったまま、ハーマイオニーが不安そうに言った。

breakfast next day either. Parvati was practicing incantations under her breath while the salt cellar in front of her twitched, Hermione was rereading *Achievement in Charming* so fast that her eyes appeared blurred, and Neville kept dropping his knife and fork and knocking over the marmalade.

Once breakfast was over, the fifth and seventh years milled around in the entrance hall while the other students went off to lessons. Then, at half-past nine, they were called forward class by class to reenter the Great Hall, which was now arranged exactly as Harry had seen it in the Pensieve when his father, Sirius, and Snape had been taking their O.W.L.s. The four House tables had been removed and replaced instead with many tables for one, all facing the staff-table end of the Hall where Professor McGonagall stood facing them. When they were all seated and quiet she said, “You may begin,” and turned over an enormous hourglass on the desk beside her, on which were also spare quills, ink bottles, and rolls of parchment.

Harry turned over his paper, his heart thumping hard. ... Three rows to his right and four seats ahead, Hermione was already scribbling. ... He lowered his eyes to the first question: a) *Give the incantation, and b) describe the wand movement required to make objects fly.* ...

Harry had a fleeting memory of a club soaring high into the air and landing loudly on the thick skull of a troll. ... Smiling slightly, he bent over the paper and began to write. ...

“Well, it wasn’t too bad, was it?” asked Hermione anxiously in the entrance hall two hours later, still clutching the exam paper. “I’m not sure I did myself justice on Cheering

「『元気の出る呪文』を十分に答えたかどうか自信がないわ。時間が足りなくなっちゃって。しゃっくりを止める反対呪文を書いた？私、判断がつかなくて。書きすぎるような気がしたし——それと23番の問題は——」

「ハーマイオニー」ロンが厳しい声で言った。

「もうこのことは了解ずみのはずだ——終わった試験をいちいち復習するなよ。本番だけでたくさんだ」

五年生は他の生徒たちと一緒に昼食をとった（昼食時には四つの寮のテーブルがまた戻っていた）。

それから、そろそろと大広間の脇にある小部屋に移動し、実技試験に呼ばれるのを待った。

名簿順に何人かずつ名前が呼ばれ、残った生徒はブツブツ呪文を唱えたり、杖の動きを練習したり、時々間違えて互いに背中や目を突いたりしていた。

ハーマイオニーの名前が呼ばれた。

一緒に呼ばれたアンソニー ゴールドスタイン、グレゴリー ゴイル、ダフネ グリーングラスとともに、ハーマイオニーは震えながら小部屋を出ていった。

テストのすんだ生徒は部屋に戻らなかったの、ハリーもロンも、ハーマイオニーの試験がどうだったかわからなかった。

「大丈夫だよ。『呪文学』のテストで一度百十二点も取ったこと、憶えてるか？」ロンが言った。

十分後、フリットウィック先生が呼んだ。

「パーキンソン、パンジー——パチル、パドマー——パチル、パーバティ——ポッター、ハリー」

「がんばれよ」ロンが小声で声援した。

ハリーは手が震えるほど固く杖を握り締め、大広間に入った。

「トフティ教授のところ为空いているよ、ポッター」

扉のすぐ内側に立っていたフリットウィック先生が、キーキー声で言った。

先生の指差した奥の隅に小さいテーブルがあり、見たところ一番年老いて一番禿げた試験

Charms, I just ran out of time — did you put in the countercharm for hiccups? I wasn't sure whether I ought to, it felt like too much — and on question twenty-three —”

“Hermione,” said Ron sternly, “we’ve been through this before. ... We’re not going through every exam afterward, it’s bad enough doing them once.”

The fifth years ate lunch with the rest of the school (the four House tables reappeared over the lunch hour) and then trooped off into the small chamber beside the Great Hall, where they were to wait until called for their practical examination. As small groups of students were called forward in alphabetical order, those left behind muttered incantations and practiced wand movements, occasionally poking one another in the back or eye by mistake.

Hermione’s name was called. Trembling, she left the chamber with Anthony Goldstein, Gregory Goyle, and Daphne Greengrass. Students who had already been tested did not return afterward, so Harry and Ron had no idea how Hermione had done.

“She’ll be fine — remember she got a hundred and twelve percent on one of our Charms tests?” said Ron.

Ten minutes later, Professor Flitwick called, “Parkinson, Pansy — Patil, Padma — Patil, Parvati — Potter, Harry.”

“Good luck,” said Ron quietly. Harry walked into the Great Hall, clutching his wand so tightly his hand shook.

“Professor Tofty is free, Potter,” squeaked Professor Flitwick, who was standing just inside the door. He pointed Harry toward what looked like the very oldest and baldest examiner, who was sitting behind a small table in a far corner, a short distance from Professor

官が座っていた。

少し離れたところにマーチバンクス教授がいて、ドラコ マルフォイのテストを半分ほど終えたところらしい。

「ポッター、だね？」

ハリーが近づくと、トフティ教授はメモを見ながら、鼻メガネ越しにハリーの様子を窺った。

「有名なポッターかね？」

ハリーは、マルフォイが嘲るような目つきで見るのを、目の端からはっきり見た。

マルフォイの浮上させていたワイングラスが、床に落ちて砕けた。

ハリーはつい、にやりとした。

トフティ教授が、励ますようににっこり笑い返した。

「よーし、よし」教授が年寄りっぽいわなわな声で言った。

「堅くなる必要はないでな。さあ、このゆで卵立てを取って、コロコロ回転させてもらえるかの」

全体としてなかなかうまくできたと、ハリーは思った。

「浮遊呪文」は、間違いなくマルフォイのよりずっとよかった。

ただ、まずかったと思ったのは、「変色呪文」と「成長呪文」を混同したことで、オレンジ色に変わるはずのネズミが、びっくりするほど膨れ上がり、ハリーが間違いに気づいて訂正するまでに、アナグマほどの大きさになっていた。

ハリーはその場にハーマイオニーがいなくてよかったと思い、あとになってもそのことは黙っていたが、ロンには話すことができた。ロンが、ディナー用大皿を大茸に変えてしまい、しかもどうしてそうなったかさっぱりわからなかった、と打ち明けたからだ。

その夜ものんびりしている暇はなかった。夕食後は談話室に直行し、次の日の「変身術」の復習に没頭した。

ベッドに入ったとき、ハリーの頭は複雑な呪文モデルやら理論でガンガンな鳴っていた。次の日の午前中、筆記試験では「取り替え呪文」の定義を忘れたが、実技のほうは思ったほど悪くはなかった。

Marchbanks, who was halfway through testing Draco Malfoy.

“Potter, is it?” said Professor Tofty, consulting his notes and peering over his pince-nez at Harry as he approached. “The famous Potter?”

Out of the corner of his eye, Harry distinctly saw Malfoy throw a scathing look over at him; the wine glass Malfoy had been levitating fell to the floor and smashed. Harry could not suppress a grin. Professor Tofty smiled back at him encouragingly.

“That’s it,” he said in his quavery old voice, “no need to be nervous. ... Now, if I could ask you to take this eggcup and make it do some cartwheels for me. ...”

On the whole Harry thought it went rather well; his Levitation Charm was certainly much better than Malfoy’s had been, though he wished he had not mixed up the incantations for Color-Change and Growth Charms, so that the rat he was supposed to be turning orange swelled shockingly and was the size of a badger before Harry could rectify his mistake. He was glad Hermione had not been in the Hall at the time and neglected to mention it to her afterward. He could tell Ron, though; Ron had caused a dinner plate to mutate into a large mushroom and had no idea how it had happened.

There was no time to relax that night — they went straight to the common room after dinner and submerged themselves in studying for Transfiguration next day. Harry went to bed, his head buzzing with complex spell models and theories.

He forgot the definition of a Switching Spell during his written exam next morning, but thought his practical could have been a lot worse. At least he managed to vanish the

少なくともイグアナ一匹をまるまる「消失」させることに成功した。

一方悲劇は隣のテーブルのハンナ アポットで、完全に上がってしまい、どうやったのか、課題のケナガイタチをどんどん増やしてフラミンゴの群れにしてしまい、鳥を捕まえたり大広間から連れ出したくて、試験は十分間中断された。

水曜日は「薬草学」の試験だった（「牙つきゼラニウム」にちょっと噛まれたほかは、ハリーはまあまあのできだったと思った）。そして、木曜日、「闇の魔術に対する防衛術」だ。

ここで初めて、ハリーは確実に合格したと思った。

筆記試験はどの質問にも苦もなく解答したし、とくに楽しかったのは、実技だった。玄関ホールへの扉のそばで冷ややかに見ているアンブリッジの目の前で、ハリーは逆呪いや防衛呪文をすべてこなした。

「おーっ、ブラボー！」まね妖怪追放呪文を完全にやって退けたのを見て、再びハリーの試験官をしていたトフティ教授が歓声をあげた。

「いやあ、実によかった！ ポッター これでおしまいじゃが……ただし……」

教授が少し身を乗り出した。

「わしの親友のティベリウス オグデンから、君は守護霊を創り出せると聞いたのじゃが？ 特別点はどうじゃな……？」

ハリーは杖を構え、まっすぐアンブリッジを見つめて、アンブリッジがクビになることを想像した。

「エクスペクト パトロナム！ <守護霊よ来たれ>」

枚先から銀色の牡鹿が飛び出し、大広間を端から端までゆっくりと駆けた。

試験官全員が振り向いてその動きを見つめた。

牡鹿が銀色の霞となって消えていくと、トフティ教授が静脈の浮き出たごつごつした手で、夢中になって拍手した。

「すばらしい！」教授が言った。

「よろしい。ポッター、もう行ってよし！」扉脇のアンブリッジのそばを通り過ると

whole of his iguana, whereas poor Hannah Abbott lost her head completely at the next table and somehow managed to multiply her ferret into a flock of flamingos, causing the examination to be halted for ten minutes while the birds were captured and carried out of the Hall.

They had their Herbology exam on Wednesday (other than a small bite from a Fanged Geranium, Harry felt he had done reasonably well) and then, on Thursday, Defense Against the Dark Arts. Here, for the first time, Harry felt sure he had passed. He had no problem with any of the written questions and took particular pleasure, during the practical examination, in performing all the counterjinxes and defensive spells right in front of Umbridge, who was watching coolly from near the doors into the entrance hall.

“Oh bravo!” cried Professor Tofty, who was examining Harry again, when Harry demonstrated a perfect boggart banishing spell. “Very good indeed! Well, I think that’s all, Potter ... unless ...”

He leaned forward a little.

“I heard, from my dear friend Tiberius Ogden, that you can produce a Patronus? For a bonus point ... ?”

Harry raised his wand, looked directly at Umbridge, and imagined her being sacked.

“*Expecto Patronum!*”

The silver stag erupted from the end of his wand and cantered the length of the hall. All of the examiners looked around to watch its progress and when it dissolved into silver mist, Professor Tofty clapped his veined and knotted hands enthusiastically.

“Excellent!” he said. “Very well, Potter, you may go!”

き、二人の目が合った。  
アンブリッジのだだっ広い、締まりのない口元に意地の悪い笑いが浮かんでいた。しかし、ハリーは気にならなかった。  
自分の大きな思い違いでなければ（思い違いということもあるので、誰にも言うつもりはなかったが）、たったいま、ハリーはO.W.L試験で「O 優」を取ったはずだ。  
金曜日、ハーマイオニーは「古代ルーン語」の試験だったが、ハリーとロンは一日休みだった。  
週末に時間がたっぷりあるので勉強はひと休みと、二人は決めた。  
開け放した窓のそばで伸びをしたり欠伸したりしながら、二人はチェスに興じた。  
窓から暖かな初夏の風が流れ込んできた。  
森の端で授業をしているハグリッドの姿が遠くに見えた。  
ハリーは、どんな生き物を観察しているのだろうと想像した——角獣に違いない。  
男の子が少し後ろに下がっているようだから。  
——そのとき、肖像画の人口が開いて、ハーマイオニーがよじ登ってきた。  
ひどく機嫌が悪そうだ。  
「ルーン語はどうだった？」ロンがウーンと伸びをしながら、欠伸交じりで聞いた。  
「一つ訳し間違えたわ」ハーマイオニーが腹立たしげに言った。  
「エーフワズは協同っていう意味で防衛じゃないのに。私、アイフワズと勘違いしたの」  
「ああ、そう」ロンは面倒臭そうに言った。  
「たった一カ所の間違いだろ？ それなら、まだ君は——」  
「そんなこと言わないで！」ハーマイオニーが怒ったように言った。  
「たった一つの間違いが、合格不合格の分かれ目になるかもしれないのよ。それに、誰かがアンブリッジの部屋にまたニフラーを入れたわ。あの新しいドアからどうやって入れたのかしらね。とにかく、私、いまそこを通ってきたら、アンブリッジがものすごい剣幕で叫んでた——どうやら、ニフラーがアンブリッジの足をパッキリ食いちぎろうとしたみたい——」

As Harry passed Umbridge beside the door their eyes met. There was a nasty smile playing around her wide, slack mouth, but he did not care. Unless he was very much mistaken (and he was not planning on saying it to anybody, in case he was), he had just achieved an “Out-standing” O.W.L.

On Friday, Harry and Ron had a day off while Hermione sat her Ancient Runes exam, and as they had the whole weekend in front of them, they permitted themselves a break from studying. They stretched and yawned beside the open window, through which warm summer air wafted over them as they played a desultory game of wizard chess. Harry could see Hagrid in the distance, teaching a class on the edge of the forest. He was trying to guess what creatures they were examining — he thought it must be unicorns, because the boys seemed to be standing back a little — when the portrait hole opened and Hermione clambered in, looking thoroughly bad tempered.

“How were the runes?” said Ron, yawning and stretching.

“I mistranslated ‘ehwaz,’ ” said Hermione furiously. “It means ‘partnership,’ not ‘defense,’ I mixed it up with ‘eihwaz.’ ”

“Ah well,” said Ron lazily, “that’s only one mistake, isn’t it, you’ll still get —”

“Oh shut up,” said Hermione angrily, “it could be the one mistake that makes the difference between a pass and a fail. And what’s more, someone’s put another niffler in Umbridge’s office, I don’t know how they got it through that new door, but I just walked past there and Umbridge is shrieking her head off — by the sound of it, it tried to take a chunk out of her leg —”

“Good,” said Harry and Ron together.

「いいじゃん」ハリーとロンが同時に言った。  
「よくないの！」ハーマイオニーが熱くなった。  
「アンブリッジはハグリッドがやったと思うわ。憶えてる？ ハグリッドがクビになってほしくないでしょ！」  
「ハグリッドはいま授業中。ハグリッドのせいにはできないよ」ハリーが窓の外を顎でしゃくった。  
「まあ、ハリーったら、時々とってもお人好しね。アンブリッジが証拠の挙がるのを待つとでも思うの？」  
そう言うなり、ハーマイオニーはカンカンに怒ったままにいることに決めたらしく、さっさと女子寮のほうに歩いていき、ドアをボタンと閉めた。  
「愛らしくてやさしい性格の女の子だよな」クイーンを前進させてハリーのナイトを叩きのめしながら、ロンが小声で言った。

ハーマイオニーの陰悪ムードはほとんど週末中続いたが、土、日の大部分を月曜の「魔法薬学」の試験準備に追われていたハリーとロンにとって、無視するのはたやすかった。  
ハリーが一番受けたくない試験――それに、この試験が「闇破い」の野望から転落するきっかけになることは間違いないとハリーは思った。  
案の定、筆記試験は難しかった。  
ただ、ポリジュース薬の問題は満点が取れたのではないかと思った。  
二年生のとき、禁を破って飲んだので、その効果は正確に記述できた。  
午後の実技は、ハリーの予想していたほど恐ろしいものではなかった。  
スネイプがかかわっていないと、ハリーはいつもよりずっと落ち着いて魔法薬の調合ができた。  
ハリーのすぐそばに座っていたネビルも、魔法薬のクラスでハリーが見たことがないはどれうれしそうだった。  
マーチバンクス教授が、「試験終了です。大鍋から離れてください」と言ったとき、サンブル入りのフラスコにコルク栓をしながら、

“It is *not* good!” said Hermione hotly. “She thinks it’s Hagrid doing it, remember? And we do *not* want Hagrid chucked out!”

“He’s teaching at the moment, she can’t blame him,” said Harry, gesturing out of the window.

“Oh, you’re so *naive* sometimes, Harry, you really think Umbridge will wait for proof?” said Hermione, who seemed determined to be in a towering temper, and she swept off toward the girls’ dormitories, banging the door behind her.

“Such a lovely, sweet-tempered girl,” said Ron, very quietly, prodding his queen forward so that she could begin beating up one of Harry’s knights.

Hermione’s bad mood persisted for most of the weekend, though Harry and Ron found it quite easy to ignore as they spent most of Saturday and Sunday studying for Potions on Monday, the exam to which Harry was looking forward least and which he was sure would be the one that would be the downfall of his ambitions to become an Auror. Sure enough, he found the written exam difficult, though he thought he might have got full marks on the question about Polyjuice Potion: He could describe its effects extremely accurately, having taken it illegally in his second year.

The afternoon practical was not as dreadful as he had expected it to be. With Snape absent from the proceedings he found that he was much more relaxed than he usually was while making potions. Neville, who was sitting very near Harry, also looked happier than Harry had ever seen him during a Potions class. When Professor Marchbanks said, “Step away from your cauldrons, please, the examination is over,” Harry corked his sample flask feeling that he might not have achieved a good grade



ハリーは、高い点は取れないかもしれないが、運がよければ落第点は免れるだろうという気がした。

「残りはたった四つ」グリフィンダーの談話室に戻りながら、パーパティ パチルがうんざりしたように言った。

「たった！」ハーマイオニーが噛みつくように言った。

「私なんか、まだ『数占い』があるのよ。たぶん一番手強い学科だわ！」

誰も噛みつき返すほど愚かではなかったのに、ハーマイオニーは怒鳴る相手が見つからず、結局、談話室でのクスクス笑いの声が大きすぎると、一年生を何人か叱りつけるだけで終わった。

ハリーは、ハグリッドの体面を保つために、火曜日の「魔法生物飼育学」は絶対により成績を取ろうと決心していた。

実技試験は禁じられた森の端の芝生で、午後に行われた。

まず、十二匹のハリネズミの中に隠れているナールを正確に見分ける試験だった（コツは、順番にミルクを与えることだ。ナールの針にはいろいろな魔力があり、非常に疑り深く、ミルクを見ると自分を毒殺するつもりだと疑って狂暴になることが多い）。

次にボウトラックルの正しい扱い方、大火傷を負わずに火蟹に餌をやり、小屋を清掃すること、たくさんある餌の中から病気の一角獣に与える食餌を選ぶことだった。

ハグリッドが小屋の窓から心配そうに覗いているのが見えた。

今日の試験官はぽっちゃりした小柄な魔女だったが、ハリーに微笑みかけて、もう行ってよろしいと言ったとき、ハリーは城に戻る前に、ハグリッドに向かって「大丈夫」と親指をさっと上げて見せた。

水曜の午前中、「天文学」の筆記試験は十分なできだった。

木星の衛星の名前を全部正しく書いたかどうかは自信がなかったが、少なくともどの衛星にも小ネズミは棲んでいないという確信があった。

実技試験は夜まで待たなければならなかったもので、午後はその代わりに「占い学」だっ

but that he had, with luck, avoided a fail.

“Only four exams left,” said Parvati Patil wearily as they headed back to Gryffindor common room.

“Only!” said Hermione snappishly. “I’ve got Arithmancy and it’s probably the toughest subject there is!”

Nobody was foolish enough to snap back, so she was unable to vent her spleen on any of them and was reduced to telling off some first years for giggling too loudly in the common room.

Harry was determined to perform well in Tuesday’s Care of Magical Creatures exam so as not to let Hagrid down. The practical examination took place in the afternoon on the lawn on the edge of the Forbidden Forest, where students were required to correctly identify the knarl hidden among a dozen hedgehogs (the trick was to offer them all milk in turn: knarls, highly suspicious creatures whose quills had many magical properties, generally went berserk at what they saw as an attempt to poison them); then demonstrate correct handling of a bowtruckle, feed and clean a fire-crab without sustaining serious burns, and choose, from a wide selection of food, the diet they would give a sick unicorn.

Harry could see Hagrid watching anxiously out of his cabin window. When Harry’s examiner, a plump little witch this time, smiled at him and told him he could leave, Harry gave Hagrid a fleeting thumbs-up before heading back up to the castle.

The Astronomy theory exam on Wednesday morning went well enough; Harry was not convinced he had got the names of all of Jupiter’s moons right, but was at least confident that none of them was inhabited by mice. They had to wait until evening for their

た。

「占い学」に対するハリーの期待はもともと低かったが、それにしても結果は惨憺たるものだった。

水晶玉は頑として何も見せてくれず、机の上で絵が動くのを見る努力をしたほうがまだましだと思った。

「茶の葉占い」では完全に頭に血が上り、マーチバンクス教授はまもなく丸くて黒いびしょ濡れの見知らぬ者と出会うことになると思言した。

大失敗の極めつきは、「手相術」で生命線と知能線を取り違え、マーチバンクス教授は先週の火曜日に死んでいたはずだと告げたことだった。

「まあな、こいつは落第することになってたんだよ」

大理石の階段を上りながら、ロンががっくりして言った。

ロンの打ち明け話で、ハリーは少し気分が軽くなっていた。

ロンは水晶玉に鼻に瘤がある醜い男が見えると、試験官に詳しく描写してみせたらしい。目を上げてみれば、玉に映った試験官本人の顔を説明していたことに気づいたと言うのだ。

「こんなバカげた学科はそもそも最初から取るべきじゃなかったんだ」ハリーが言った。

「でも、これでもうやめられるぞ」ロンが言った。

「ああ、木星と天王星が親しくなりすぎたらどうなるかと心配するふりはもうやめだ」ハリーが言った。

「それに、これからは、茶の葉が『死ね、ロン、死ね』なんて書いたって気にするもんか——しかるべき場所、つまりゴミ箱に捨ててやる」ハリーが笑った。

そのとき後ろからハーマイオニーが走ってきて二人に追いついた。

瘤に障るのはまずいと、ハリーはすぐに笑いを止めた。

「ねえ、『数占い』はうまくいったと思うわ」ハリーとロンはほっとため息をついた。

「じゃ、夕食の前に、急いで星座図を見直す時間があるわね……」

practical Astronomy; the afternoon was devoted instead to Divination.

Even by Harry's low standards in Divination, the exam went very badly. He might as well have tried to see moving pictures in the desktop as in the stubbornly blank crystal ball; he lost his head completely during tea-leaf reading, saying it looked to him as though Professor Marchbanks would shortly be meeting a round, dark, soggy stranger, and rounded off the whole fiasco by mixing up the life and head lines on her palm and informing her that she ought to have died the previous Tuesday.

“Well, we were always going to fail that one,” said Ron gloomily as they ascended the marble staircase. He had just made Harry feel rather better by telling him how he told the examiner in detail about the ugly man with a wart on his nose in his crystal ball, only to look up and realize he had been describing his examiner's reflection.

“We shouldn't have taken the stupid subject in the first place,” said Harry.

“Still, at least we can give it up now.”

“Yeah,” said Harry. “No more pretending we care what happens when Jupiter and Uranus get too friendly ...”

“And from now on, I don't care if my tea leaves spell *die, Ron, die* — I'm just chucking them in the bin where they belong.”

Harry laughed just as Hermione came running up behind them. He stopped laughing at once, in case it annoyed her.

“Well, I think I've done all right in Arithmancy,” she said, and Harry and Ron both sighed with relief. “Just time for a quick look over our star charts before dinner, then ...”

「天文学」の塔のてっぺんに着いたのは十一時だった。

星を見るのには打ってつけの、雲のない静かな夜だ。校庭が銀色の月光を浴び、夜気が少し肌寒かった。

生徒はそれぞれに望遠鏡を設置し、マーチバンクス教授の合図で、配布されていた星座図に書き入れはじめた。マーチバンクス、トフティ両教授が生徒の間をゆっくり歩き、生徒たちが恒星や惑星を観測して正しい位置を図に書き入れていくのを見て廻った。

羊皮紙が擦れる音、時折望遠鏡と三脚の位置を調整する音、そして何本もの羽根ペンが走る音以外は、あたりは静まり返っていた。

三十分が経過し、やがて一時間が過ぎた。

城の窓灯りが一つひとつ消えていくと、眼下の校庭に映っていた金色に揺らめく小さな四角い光が、次々にフッと暗くなった。

ハリーがオリオン座を図に書き入れ終ったそのとき、ハリーが立っている手摺壁の真下にある正面玄関の扉が開き、石段とその少し前の芝生まで明かりがこぼれた。

ハリーは望遠鏡の位置を少し調整しながら、ちらりと下を見た。

明るく照らし出された芝生に、五、六人の細長い影が動くのが見えた。

それから扉がびしゃりと閉じ、芝生は再び元の暗い海に戻った。

ハリーはまた望遠鏡に目を当て、焦点を合わせ直して、今度は金星を観測した。

星座図を見下ろし、金星をそこに書き入れようとしたがどうしても何かが気になる。

羊皮紙の上に羽根ペンをかざしたまま、ハリーは目を凝らして暗い校庭を見た。

五つの人影が芝生を歩いているのが見えた。影が動いていなければ、そして月明かりがその頭を照らしていなければ、その姿は足下の芝生に吞まれて見分けがつかなかっただろう。

こんな距離からでも、ハリーにはなぜか、集団を率いているらしい一番ずんぐりした姿の歩き方に見覚えがあった。

真夜中過ぎにアンブリッジが散歩をする理由は思いつかない。

ましてや四人を従えてだ。そのとき誰かが背

When they reached the top of the Astronomy Tower at eleven o'clock they found a perfect night for stargazing, cloudless and still. The grounds were bathed in silvery moonlight, and there was a slight chill in the air. Each of them set up his or her telescope and, when Professor Marchbanks gave the word, proceeded to fill in the blank star chart he or she had been given.

Professors Marchbanks and Tofty strolled among them, watching as they entered the precise positions of the stars and planets they were observing. All was quiet except for the rustle of parchment, the occasional creak of a telescope as it was adjusted on its stand, and the scribbling of many quills. Half an hour passed, then an hour; the little squares of reflected gold light flickering on the ground below started to vanish as lights in the castle windows were extinguished.

As Harry completed the constellation Orion on his chart, however, the front doors of the castle opened directly below the parapet where he was standing, so that light spilled down the stone steps a little way across the lawn. Harry glanced down as he made a slight adjustment to the position of his telescope and saw five or six elongated shadows moving over the brightly lit grass before the doors swung shut and the lawn became a sea of darkness once more.

Harry put his eye back to his telescope and refocused it, now examining Venus. He looked down at his chart to enter the planet there, but something distracted him. Pausing with his quill suspended over the parchment, he squinted down into the shadowy grounds and saw half a dozen figures walking over the lawn. If they had not been moving, and the moonlight had not been gilding the tops of their heads, they would have been

後で咳をし、ハリーは試験の真っ最中だということ思い出した。

金星がどこにあったのかをすっかり忘れてしまった。

ハリーは望遠鏡に目を押しつけて金星を再び見つけ出し、もう一度星座図に書き入れようとした。

そのとき、怪しい物音に敏感になっていたハリーの耳に、遠くでノックをする音が、人気のない校庭を伝わって響いてきた。

その直後に、大型犬の押し殺したような吼え声が聞こえた。

ハリーは顔を上げた。心臓が早鐘を打っていた。

ハグリッドの小屋の窓に灯りが点き、さっき芝生を横切っていくのを見た人影が、今度はその灯りを受けてシルエットを見せている。

また戸が開き、輪郭がくっきりとわかる五人の姿が敷居を跨ぐのがはっきり見えた。

戸が再び閉まり、しんとなった。

ハリーは気が気ではなかった。

ロンとハーマイオニーも自分と同じように気づいているかどうか、あたりをちらちら見回した。しかしそのとき、マーチバンクス教授が背後に巡回してきたので、誰かの答案を盗み見ていると思われるのはまずいと、ハリーは急いで自分の星座図を覗き込み、何か書き加えているふりをした。

その実、ハリーは、手摺壁の上から、ハグリッドの小屋を覗き見ていた。

影のような姿はいま、小屋の窓を横切り、一時的に灯りを遮った。

マーチバンクス教授の目を首筋に感じて、ハリーはもう一度望遠鏡に目を押し当て、月を見上げたが、月の位置はもう一時間も前に書き入れていたのだ。マーチバンクス教授が離れていったとき、ハリーは遠くの小屋からの吼え声を聞いた。声は闇を衝いて響き渡り、天文学塔のてっぺんまで聞こえてきた。

ハリーの周りの数人が、望遠鏡の後ろからひょいと顔を出し、ハグリッドの小屋のほうを見た。

トフティ教授がコホンとまた軽く咳をした。

「みなさん、気持ちを集中するんじゃよ」教

indistinguishable from the dark ground on which they stood. Even at this distance, Harry had a funny feeling that he recognized the walk of the squattest among them, who seemed to be leading the group.

He could not think why Umbridge would be taking a stroll outside past midnight, much less accompanied by five others. Then somebody coughed behind him, and he remembered that he was halfway through an exam. He had quite forgotten Venus's position — jamming his eye to his telescope, he found it again and was again on the point of entering it on his chart when, alert for any odd sound, he heard a distant knock that echoed through the deserted grounds, followed immediately by the muffled barking of a large dog.

He looked up, his heart hammering. There were lights on in Hagrid's windows and the people he had observed crossing the lawn were now silhouetted against them. The door opened and he distinctly saw six tiny but sharply defined figures walk over the threshold. The door closed again and there was silence.

Harry felt very uneasy. He glanced around to see whether Ron or Hermione had noticed what he had, but Professor Marchbanks came walking behind him at that moment, and not wanting to appear as though he was sneaking looks at anyone else's work, he hastily bent over his star chart and pretended to be adding notes to it while really peering over the top of the parapet toward Hagrid's cabin. Figures were now moving across the cabin windows, temporarily blocking the light.

He could feel Professor Marchbanks's eyes on the back of his neck and pressed his eye again to his telescope, staring up at the moon though he had marked its position an hour ago, but as Professor Marchbanks moved on he heard a roar from the distant cabin that echoed

授がやさしく言った。  
大多数の生徒はまた望遠鏡に戻った。  
ハリーが左側を見ると、ハーマイオニーが、  
放心したようにハグリッドの小屋を見つめて  
いた。  
「ウォホナーあと二十分」トフティ教授が  
言った。  
ハーマイオニーは飛び上がって、すぐに星座  
図に戻った。  
ハリーも自分の星座図を見た。  
金星を間違えて火星と書き入れていたことに  
気づき、屈んで訂正した。  
校庭にバーンと大音響がした。  
慌てて下を見ようとした何人かが、望遠鏡の  
端で顔を突いてしまい、「アイタッ!」と叫  
んだ。  
ハグリッドの小屋の戸が勢いよく開き、中か  
ら溢れ出る光でハグリッドの姿がはっきりと  
見えた。  
五人に取り囲まれ、巨大な姿が吼え、両の拳  
を振り回している。  
五人が一斉にハグリッドめがけて細い赤い光  
線を発射している。  
「失神」させようとしているらしい。  
「やめて!」ハーマイオニーが叫んだ。  
「慎みなさい!」トフティ教授が咎めるよう  
に言った。  
「試験中じゃよ!」  
しかし、もう誰も星座図など見てはいなかつ  
た。  
ハグリッドの小屋の周りで赤い光線が飛び交  
い続けていた。  
しかし、光線はなぜかハグリッドの体で擬ね  
返されているようだ。ハグリッドは依然とし  
てがっしりと立ち、ハリーの見るかぎりまだ  
戦っていた。  
怒号と叫び声が校庭に響き渡った。  
「おとなしくするんだ、ハグリッド!」男が  
叫んだ。  
「おとなしくが糞喰らえだ。ドーリッシュ、  
こんなことで俺は捕まらんぞ!」ハグリッド  
が吼えた、  
ファングの姿が小さく見えた。  
ハグリッドを護ろうと、周りの魔法使いに何  
度も飛びかかっている。

through the darkness right to the top of the  
Astronomy Tower. Several of the people  
around Harry ducked out from behind their  
telescopes and peered instead in the direction  
of Hagrid's cabin.

Professor Tofty gave another dry little  
cough.

“Try and concentrate, now, boys and girls,”  
he said softly.

Most people returned to their telescopes.  
Harry looked to his left. Hermione was gazing  
transfixed at Hagrid's.

“Ahem — twenty minutes to go,” said  
Professor Tofty.

Hermione jumped and returned at once to  
her star chart; Harry looked down at his own  
and noticed that he had mislabelled Venus as  
Mars. He bent to correct it.

There was a loud *BANG* from the grounds.  
Several people said “Ouch!” as they poked  
themselves in the face with the ends of their  
telescopes, hastening to see what was going on  
below.

Hagrid's door had burst open and by the  
light flooding out of the cabin they saw him  
quite clearly, a massive figure roaring and  
brandishing his fists, surrounded by six people,  
all of whom, judging by the tiny threads of red  
light they were casting in his direction, seemed  
to be attempting to Stun him.

“No!” cried Hermione.

“My dear!” said Professor Tofty in a  
scandalized voice. “This is an examination!”

But nobody was paying the slightest  
attention to their star charts anymore: Jets of  
red light were still flying beside Hagrid's  
cabin, yet somehow they seemed to be  
bouncing off him. He was still upright and still,

しかし、ついに「失神光線」に撃たれ、ばったり倒れた。

ハグリッドは怒りに吼え、ファンクを倒した犯人を体ごと持ち上げて投げ飛ばした。

男は数メートルも吹っ飛んだろうか、そのまま起き上がらなかった。

ハーマイオニーは両手で口を押さえ、息を呑んだ。

ハリーがロンを振り返ると、ロンも恐怖の表情を浮かべていた。

三人とも、いままでハグリッドが本気で怒ったのを見たことがなかった。

「見て！」

手摺壁から身を乗り出していたパーパティが金切り声をあげ、城の真下を指差した。

正面扉が再び開いていた。暗い芝生にまた光がこぼれ、一つの細長い影が、芝生を波立たせて進んでいった。

「ほれ、ほれ！」トフティ教授が気を揉んだ。

「あと十六分しかないのですぞ！」

しかし、いまや誰一人として教授の言うことに耳を傾けてはいなかった。

ハグリッドの小屋を目指し、戦いの場へと疾走する人影を見つめていた。

「何ということをして！」人影が走りながら叫んだ。

「何ということをして！」

「マクゴナガル先生だわ！」ハーマイオニーが囁いた。

「おやめなさい！ やめるんです！」マクゴナガル先生の声が闇を走った。

「何の理由があって攻撃するのです。……何もしていないのに。こんな仕打ちを——」

ハーマイオニー、パーパティ、ラベンダーが悲鳴をあげた。

小屋の周りの人影から、四本も「失神光線」がマクゴナガル先生めがけて発射された。

小屋と城のちょうど半ばで、赤い光線がマクゴナガル先生を突き刺した。

一瞬、先生の体が輝き、不気味な赤い光を発した。

そして体が撥ね上がり、仰向けにドサッと落下し、そのまま動かなくなった。

「南無三！」試験のことをすっかり忘れてし

as far as Harry could see, fighting. Cries and yells echoed across the grounds; a man yelled, “Be reasonable, Hagrid!” and Hagrid roared, “Reasonable be damned, yeh won’ take me like this, Dawlish!”

Harry could see the tiny outline of Fang, attempting to defend Hagrid, leaping at the wizards surrounding him until a Stunning Spell caught him and he fell to the ground. Hagrid gave a howl of fury, lifted the culprit bodily from the ground, and threw him: The man flew what looked like ten feet and did not get up again. Hermione gasped, both hands over her mouth; Harry looked around at Ron and saw that he too was looking scared. None of them had ever seen Hagrid in a real temper before. ...

“Look!” squealed Parvati, who was leaning over the parapet and pointing to the foot of the castle where the front doors seemed to have opened again; more light had spilled out onto the dark lawn and a single long black shadow was now rippling across the lawn.

“Now, really!” said Professor Tofty anxiously. “Only sixteen minutes left, you know!”

But nobody paid him the slightest attention: They were watching the person now sprinting toward the battle beside Hagrid’s cabin.

“How dare you!” the figure shouted as she ran. “How *dare* you!”

“It’s McGonagall!” whispered Hermione.

“Leave him alone! *Alone*, I say!” said Professor McGonagall’s voice through the darkness. “On what grounds are you attacking him? He has done nothing, nothing to warrant such —”

Hermione, Parvati, and Lavender all screamed. No fewer than four Stunners had

まったかのように、トフティ教授が叫んだ。  
「不意打ちだ！ けしからん仕業だ！」  
「卑怯者！」ハグリッドが大音声で叫んだ。  
その声は塔のてっぺんまでにもはっきり聞こえた。  
城の中でもあちこちで灯りが点きはじめた。  
「とんでもねえ卑怯者め！ これでも食らえー  
ーこれでもかー」  
「あーっー」ハーマイオニーが息を呑んだ。  
ハグリッドが一番近くで攻撃していた二つの人影に思いっきりパンチをかました。  
あっという間に二人が倒れた。気絶したらしい。  
ハリーはハグリッドが背中を丸めて前屈みになるのを見た。  
ついに呪文に倒れたかのように見えた。  
しかし、倒れるどころか、ハグリッドは次の瞬間、背中に袋のようなものを背負ってぬっと立ち上がった。  
ーぐったりしたファンクを肩に担いでいるのだと、ハリーはすぐ気づいた。  
「捕まえなさい、捕まえろ！」アンブリッジが叫んだ。  
しかし一人残った助っ人はハグリッドの拳の届く範囲に近づくのをためらっていた。  
むしろ、急いで後退りしはじめ、気絶した仲間の一人に躓いて転んだ。  
ハグリッドは向きを変え、首にファンクを巻きつけるように担いだまま、走りだした。  
アンブリッジが「失神光線」で最後の追い討ちをかけたが、外れた。ハグリッドは全速力で遠くの校門へと走り、闇に消えた。  
静寂に震えが走り、長い一瞬が続いた。  
全員が口を開けたまま校庭を見つめていた。  
やがてトフティ教授が弱々しい声で言った。  
「うむ……みなさん、あと五分ですぞ」  
ハリーはまだ三分の二しか図を埋めていなかったが、早く試験が終ってほしかった。  
ようやく終ると、ハリー、ロン、ハーマイオニーは望遠鏡をいい加減にケースに押し込み、螺旋階段を飛ぶように下りた。  
生徒は誰も寮には戻らず、階段の下で、いま見たことを興奮して大声で話し合っていた。  
「あの悪魔！」ハーマイオニーが喘ぎながら

shot from the figures around the cabin toward Professor McGonagall. Halfway between cabin and castle the red beams collided with her. For a moment she looked luminous, illuminated by an eerie red glow, then was lifted right off her feet, landed hard on her back, and moved no more.

“Gallop gargoyles!” shouted Professor Tofty, who seemed to have forgotten the exam completely. “Not so much as a warning! Outrageous behavior!”

“COWARDS!” bellowed Hagrid, his voice carrying clearly to the top of the tower, and several lights flickered back on inside the castle. “RUDDY COWARDS! HAVE SOME O’ THAT — AN’ THAT —”

“Oh my —” gasped Hermione.

Hagrid took two massive swipes at his closest attackers; judging by their immediate collapse, they had been knocked cold. Harry saw him double over and thought for a moment that he had finally been overcome by a spell, but on the contrary, next moment Hagrid was standing again with what appeared to be a sack on his back — then Harry realized that Fang’s limp body was draped around his shoulders.

“Get him, get him!” screamed Umbridge, but her remaining helper seemed highly reluctant to go within reach of Hagrid’s fists. Indeed, he was backing away so fast he tripped over one of his unconscious colleagues and fell over. Hagrid had turned and begun to run with Fang still hung around his neck; Umbridge sent one last Stunning Spell after him but it missed, and Hagrid, running full-pelt toward the distant gates, disappeared into the darkness.

There was a long minute’s quivering silence, everybody gazing openmouthed into the grounds. Then Professor Tofty’s voice said feebly, “Um ... five minutes to go,

言った。

怒りでまともに話もできないほどだった。

「真夜中にこっそりハグリッドを襲うなんて！」

「トレローニーの二の舞を避けたかったのは間違いない」アーニー マクミランが、人垣を押し分けて三人の会話に加わり、思慮深げに言った。

「ハグリッドはよくやったよな？」ロンは感心したというより怖いという顔で言った。

「どうして呪文が擦ね返ったんだろう？」

「巨人の血のせいよ」ハーマイオニーが震えながら言った。

「巨人を『失神』させるのはとても難しいわ。トロールと同じで、とってもタフなの…でもおかわいそうなマクゴナガル先生……『失神光線』を四本も胸に。もうお若くはないでしょう？」

「ひどい、実にひどい」アーニーはもったいぶって顔を振った。

「さあ、僕はもう寝るよ。みんな、おやすみ」

いま目撃したことを興奮冷めやらずに話しながら、三人の周りからだんだん人が去っていった。

「少なくとも、連中はハグリッドをアズカバン送りにできなかったな」ロンが言った。

「ハグリッドはダンブルドアのところへ行っただろうな？」

「そうだと思うわ」ハーマイオニーは涙ぐんでいた。

「ああ、ひどいわ。ダンブルドアがすぐに戻っていらっしゃると、ほんとにそう思ってたのに、今度はハグリッドまでいなくなってしまったなんて」

三人が足取りも重くグリフィンドールの談話室に戻ると、そこは満員だった。

校庭での騒ぎで何人かの生徒が目覚まし、その何人かが急いで友達を起こしたのだ。

三人より先に帰っていたシェーマスとディーンが、天文学塔のてっぺんで見聞きしたことを、みんなに話して聞かせていた。

「だけど、どうしていまハグリッドをクビにするの？」アンジェリーナ ジョンソンが腑に落ちないと首を捻った。

everybody …”

Though he had only filled in two-thirds of his chart, Harry was desperate for the end of the exam. When it came at last he, Ron, and Hermione forced their telescopes haphazardly back into their holders and dashed back down the spiral staircase. None of the students were going to bed — they were all talking loudly and excitedly at the foot of the stairs about what they had witnessed.

“That evil woman!” gasped Hermione, who seemed to be having difficulty talking due to rage. “Trying to sneak up on Hagrid in the dead of night!”

“She clearly wanted to avoid another scene like Trelawney’s,” said Ernie Macmillan sagely, squeezing over to join them.

“Hagrid did well, didn’t he?” said Ron, who looked more alarmed than impressed. “How come all the spells bounced off him?”

“It’ll be his giant blood,” said Hermione shakily. “It’s very hard to Stun a giant, they’re like trolls, really tough. ... But poor Professor McGonagall. ... Four Stunners straight in the chest, and she’s not exactly young, is she?”

“Dreadful, dreadful,” said Ernie, shaking his head pompously. “Well, I’m off to bed. ... ’Night, all ...”

People around them were drifting away, still talking excitedly about what they had just seen.

“At least they didn’t get to take Hagrid off to Azkaban,” said Ron. “I ’spect he’s gone to join Dumbledore, hasn’t he?”

“I suppose so,” said Hermione, who looked tearful. “Oh, this is awful, I really thought Dumbledore would be back before long, but now we’ve lost Hagrid too. ...”

They traipsed back to the Gryffindor



「トレローニーの場合とは違う。今年はいつもよりずっとよい授業をしていたのに！」

「アンブリッジは半人間を憎んでるわ」肘掛椅子に崩れるように腰を下ろしながら、ハーマイオニーが苦々しげに言った。

「前からずっとハグリッドを追い出そうと狙っていたのよ」

「それに、ハグリッドが自分の部屋にニフラーを入れたって思ったのよ」ケイティ ベルが言った。

「ゲッ、やばい」リー ジョーダンが口を覆った。

「ニフラーをあいつの部屋に入れたのは僕だよ。フレッドとジョージが二、三匹僕に残していったんだ。浮遊術で窓から入れたのさ」

「アンブリッジはどっちみちハグリッドをクビにしたさ」ディーンが言った。

「ハグリッドはダンブルドアに近すぎたもの」

「そのとおりだ」ハリーもハーマイオニーの隣の肘掛椅子に埋もれた。

「マクゴナガル先生が大丈夫だといいいんだけど」ラベンダーが涙声で言った。

「みんなが城に運び込んだよ。僕たち、寮の窓から見てたんだ」コリン クリーピーが言った。

「あんまりよくないみたいだった」

「マダム ボンフリーが治すわ」アリシア スピネットがきっぱりと言った。

「いままで治せなかったことがないもの」談話室が空になったのはもう明け方の四時近くだった。

ハリーは目が冴えていた。

ハグリッドが暗闇に疾走していく姿が、脳裏を離れなかった。

アンブリッジに腹が立って、どんな罰を与えても十分ではないような気がした。

ただし、腹ペコの「尻尾爆発スクリュート」の群に餌として放り込めというロンの意見は、一考する価値があると思った。

ハリーは、身の毛のよだつような復讐はないかと考えながら眠りについたが、三時間後に起きたときは、まったく寝たような気がしなかった。

最後の試験は「魔法史」で、午後に行われる

common room to find it full. The commotion out in the grounds had woken several people, who had hastened to rouse their friends. Seamus and Dean, who had arrived ahead of Harry, Ron, and Hermione, were now telling everyone what they had heard from the top of the Astronomy Tower.

“But why sack Hagrid now?” asked Angelina Johnson, shaking her head. “It’s not like Trelawney, he’s been teaching much better than usual this year!”

“Umbridge hates part-humans,” said Hermione bitterly, flopping down into an armchair. “She was always going to try and get Hagrid out.”

“And she thought Hagrid was putting nifflers in her office,” piped up Katie Bell.

“Oh blimey,” said Lee Jordan, covering his mouth. “It’s me’s been putting the nifflers in her office, Fred and George left me a couple, I’ve been levitating them in through her window. ...”

“She’d have sacked him anyway,” said Dean. “He was too close to Dumbledore.”

“That’s true,” said Harry, sinking into an armchair beside Hermione’s.

“I just hope Professor McGonagall’s all right,” said Lavender tearfully.

“They carried her back up to the castle, we watched through the dormitory window,” said Colin Creevey “She didn’t look very well. ...”

“Madam Pomfrey will sort her out,” said Alicia Spinnet firmly. “She’s never failed yet.”

It was nearly four in the morning before the common room cleared. Harry felt wide awake — the image of Hagrid sprinting away into the dark was haunting him. He was so angry with Umbridge he could not think of a punishment

予定だった。

朝食後、ハリーはまたベッドに戻りたくてしかたがなかった。

しかし、午前中を最後の追い込みに当てていたので、談話室の窓際に座り、両手で頭を抱え、必死で眠り込まないようにしながら、ハーマイオニーが貸してくれた一メートルの高さに積み上げられたノートを拾い読みした。五年生は二時に大広間に入り、裏返しにされた試験問題の前に座った。

ハリーは疲れ果てていた。とにかくこれを終えて眠りたい。

そして明日、ロンと二人でクィディッチ競技場に行こうーロンの箒を借りて飛ぶんだーそして、勉強から解放された自由を味わうんだ。

「試験問題を開けて」大広間の奥からマーチバンクス教授が合図し、巨大な砂時計を引っくり返した。

「始めてよろしい」

ハリーは最初の問題をじっと見た。

数秒後に、一言も頭に入っていない自分に気づいた。

高窓の一つにスズメバチがぶつかり、ポンポンと気が散る音を立てていた。

ゆっくりと、まだるっこく、ハリーはやっと答えを書きはじめた。

名前がなかなか思い出せなかったし、年号もあやふやだった。

四番の問題は吹っ飛ばした。

四、杖規制法は、十八世紀の小鬼の反乱の原因になったか。

それとも反乱をよりよく掌握するのに役立ったか。意見を述べよ。

時間があったらあとでこの問題に戻ろうと思った。

第五問に挑戦した。

五、一七四九年の秘密保護法の違反はどのようなものであったか。

また、再発防止のためにどのような手段が導入されたか。

bad enough for her, though Ron's suggestion of having her fed to a box of starving Blast-Ended Skrewts had its merits. He fell asleep contemplating hideous revenges and arose from bed three hours later feeling distinctly unrested.

Their final exam, History of Magic, was not to take place until that afternoon. Harry would very much have liked to go back to bed after breakfast, but he had been counting on the morning for a spot of last-minute studying, so instead he sat with his head in his hands by the common room window, trying hard not to doze off as he read through some of the notes stacked three-and-a-half feet high that Hermione had lent him.

The fifth years entered the Great Hall at two o'clock and took their places in front of their overturned examination papers. Harry felt exhausted. He just wanted this to be over so that he could go and sleep. Then tomorrow, he and Ron were going to go down to the Quidditch pitch — he was going to have a fly on Ron's broom and savor their freedom from studying. ...

“Turn over your papers,” said Professor Marchbanks from the front of the Hall, flicking over the giant hourglass. “You may begin. ...”

Harry stared fixedly at the first question. It was several seconds before it occurred to him that he had not taken in a word of it; there was a wasp buzzing distractingly against one of the high windows. Slowly, tortuously, he began to write an answer.

He was finding it very difficult to remember names and kept confusing dates. He simply skipped question four: *In your opinion, did wand legislation contribute to, or lead to better control of, goblin riots of the eighteenth century?* thinking that he would go back to it if

自分の答えは重要な点をいくつか見落として  
いるような気がして、どうにも気がかりだ。  
どこかで吸血鬼が登場したような感じがす  
る。

ハリーは後ろのほうの問題を見て、絶対に答  
えられるものを探した。

十番の問題に目が止まった。

十、国際魔法使い連盟の結成に至る状況を記  
述せよ。

また、リヒテンシュタインの魔法戦士が加  
盟を拒否した理由を説明せよ。

頭はどんよりとして動かなかったが、これな  
らわかる、とハリーは思った。

ハーマイオニーの手書きの見出しが目に浮か  
ぶ。

「国際魔法使い連盟の結成」……このノート  
は今朝読んだばかりだ。

ハリーは書きはじめた。

時々目を上げてマーチバンクス教授の脇の机  
に置いてある大型砂時計を見た。

ハリーの真ん前はパーパティ パチルで、長  
い黒髪が椅子の背よりも下に流れていた。

一 二度、パーパティが頭を少し動かすたび  
に、髪に小さな金色の光が燈めくのをじっと  
見つめている自分に気づき、ハリーは自分の  
頭をプルブルッと振ってはっきりさせなけれ  
ばならなかった。

「……国際魔法使い連盟の初代最高大魔法使  
いはピエール ボナコーであるが、リヒテン  
シュタインの魔法社会は、その任命に異議を  
唱えた。何故ならば――」

ハリーの周り中で、誰も彼もが、慌てて巣穴  
を掘るネズミのような音を立てて、羊皮紙に  
羽根ペンで書きつけていた。頭の後ろに太陽  
が当たって暑かった。

ボナコーは何をしてリヒテンシュタインの魔  
法使いを怒らせたんだっけ？ トロールと関係  
があったような気がするけど……ハリーはま  
たぼーっとパーパティの髪を見つめた。

「開心術」が使えたら、パーパティの後頭部  
の窓を開いて、ピエール ボナコーとリヒテ

he had time at the end. He had a stab at  
question five: *How was the Statute of Secrecy  
breached in 1749 and what measures were  
introduced to prevent a recurrence?* but had a  
nagging suspicion that he had missed several  
important points. He had a feeling vampires  
had come into the story somewhere. ...

He looked ahead for a question he could  
definitely answer and his eyes alighted upon  
number ten.

*Describe the circumstances that led to the  
Formation of the International Confederation  
of Wizards and explain why the warlocks of  
Liechtenstein refused to join.*

*I know this*, Harry thought, though his brain  
felt torpid and slack. He could visualize a  
heading, in Hermione's handwriting: *The  
Formation of the International Confederation  
of Wizards...* He had read these notes only this  
morning. ...

He began to write, looking up now and  
again to check the large hourglass on the desk  
beside Professor Marchbanks. He was sitting  
right behind Parvati Patil, whose long dark hair  
fell below the back of her chair. Once or twice  
he found himself staring at the tiny golden  
lights that glistened in it when she moved her  
head very slightly and had to give his own  
head a little shake to clear it.

*... the first Supreme Mugwump of the  
International Confederation of Wizards was  
Pierre Bonaccord, but his appointment was  
contested by the Wizarding community of  
Liechtenstein, because —*

All around Harry quills were scratching on  
parchment like scurrying, burrowing rats. The  
sun was very hot on the back of his head. What  
was it that Bonaccord had done to offend the  
wizards of Liechtenstein? Harry had a feeling  
it had something to do with trolls. ... He gazed

ンシュタインの不和の原因になったのはトロールの何だったのかが見られるのに……。

ハリーは目を閉じ、両手に顔を埋めた。瞼の裏の赤い火照りが、暗くひんやりとしてきた。

ボナコーはトロール狩りをやめさせ、トロールに権利を与えようとした……しかし、リヒテンシュタインはとくに狂暴な山トロールの一族にてこずっていた……それだ。

ハリーは目を開けた。羊皮紙の輝くような白さが目に滲みて涙が出た。

ゆっくりと、ハリーはトロールについて二行書き、そこまでの答えを読み返した。

この答えでは情報も少ないし詳しくもない。しかしハーマイオニーの連盟に関するノートは何ページも何ページも続いていたはずだ。

ハリーはまた目を閉じた。

ノートが見えるように、思い出せるように…

…連盟の第一回の会合はフランスで行われた。

そうだ。

でも、それはもう書いてしまった……。

小鬼は出席しようとしたが、締め出された…

…それも、もう書いた……。

そして、リヒテンシュタインからは誰も出席しようとしなかった……。

考えるんだ。

両手で顔を覆い、ハリーは自分自身に言い聞かせた。

周囲で羽根ペンがカリカリと、果てしのない答えを書き続けている。

正面の砂時計の砂がサラサラと落ちていく…

…。

ハリーはまたしても、神秘部の冷たく暗い廊下を歩いていた。

目的に向かうしっかりとした足取りで、時折走った。

今度こそ目的地に到達するのだ……いつものように、黒い扉がパッと開いてハリーを入れた。

ここは、たくさんの扉がある円形の部屋だ…

…。

石の床をまっすぐ横切り、二番目の扉を通り……壁にも床にも点々と灯りが踊り、そして

blankly at the back of Parvati's head again. If he could only perform Legilimency and open a window in the back of her head and see what it was about trolls that had caused the breach between Pierre Bonaccord and Liechtenstein. ...

Harry closed his eyes and buried his face in his hands, so that the glowing red of his eyelids grew dark and cool. Bonaccord had wanted to stop troll-hunting and give the trolls rights ... but Liechtenstein was having problems with a tribe of particularly vicious mountain trolls. ... That was it. ...

He opened his eyes; they stung and watered at the sight of the blazing-white parchment. Slowly he wrote two lines about the trolls then read through what he had done so far. It did not seem very informative or detailed, yet he was sure Hermione's notes on the confederation had gone on for pages and pages. ...

He closed his eyes again, trying to see them, trying to remember. ... The confederation had met for the first time in France, yes, he had written that already. ...

Goblins had tried to attend and been ousted. ... He had written that too. ...

And nobody from Liechtenstein had wanted to come ...

*Think*, he told himself, his face in his hands, while all around him quills scratched out never-ending answers and the sand trickled through the hourglass at the front. ...

He was walking along the cool, dark corridor to the Department of Mysteries again, walking with a firm and purposeful tread, breaking occasionally into a run, determined to reach his destination at last. ... The black door swung open for him as usual, and here he was in the circular room with its many doors. ...

あの奇妙なコチコチという機械音。しかし、探求している時間はない。  
 急がなければ……。  
 第三の扉までの最後の数歩は駆け足だった。この扉も、他の扉と同じく独りでにパッと開いた……。  
 再びハリーは、大聖堂のような広い部屋にいた。  
 棚が立ち並び、たくさんのガラスの球が置いてある……心臓がいまや激しく鼓動している……今度こそ、そこに着く……九十七番に着いたとき、ハリーは左に曲がり、二列の棚の間の通路を急いだ……。  
 しかし、突き当たりの床に人影がある。黒い影が、手負いの獣のように轟いている……ハリーの胃が恐怖で縮んだ……いや興奮で……。  
 ハリーの口から声が出た。甲高い、冷たい、人間らしい思いやりの欠けらもない声……。

「それを取れ。私のために……さあ、持ち上げるのだ……私には触れる事ができぬ……しかしお前にはできる……」

床の黒い影がわずかに動いた。  
 指の長い白い手が、ハリー自身の腕の先についている。  
 その手が杖をつかんで上がるのが見えた……甲高い冷たい声が「クルーシオ！ <苦しみ>」と唱えるのを、ハリーは聞いた。  
 床の男が苦痛に叫び声を漏らし、立とうとしたが、また倒れてのた打ち回った。ハリーは笑っていた。  
 ハリーは杖を下ろした。  
 呪いが消え、人影は唸き声をあげ、動かなくなった。  
 「ヴォルデモート卿が待っているぞ……」  
 床の男は、両腕をわなわなと震わせ、ゆっくりと肩をわずかに持ち上げ、顔を上げた。血まみれの、やつれた顔が、苦痛に歪みながらも、頑として服従を拒んでいた……。  
 「殺すなら殺せ」シリウスが微かな声で言った。  
 「言われずとも最後はそうしてやろう」冷たい声が言った。

Straight across the stone floor and through the second door ... patches of dancing light on the walls and floor and that odd mechanical clicking, but no time to explore, he must hurry. ...

He jogged the last few feet to the third door, which swung open just like the others. ...

Once again he was in the cathedral-sized room full of shelves and glass spheres. ... His heart was beating very fast now. ... He was going to get there this time. ... When he reached number ninety-seven he turned left and hurried along the aisle between two rows. ...

But there was a shape on the floor at the very end, a black shape moving upon the floor like a wounded animal. ... Harry's stomach contracted with fear ... with excitement. ...

A voice issued from his own mouth, a high, cold voice empty of any human kindness, "Take it for me. ... Lift it down, now. ... I cannot touch it ... but you can. ..."

The black shape upon the floor shifted a little. Harry saw a long-fingered white hand clutching a wand rise on the end of his own arm ... heard the high, cold voice say, "*Crucio!*"

The man on the floor let out a scream of pain, attempted to stand but fell back, writhing. Harry was laughing. He raised his wand, the curse lifted, and the figure groaned and became motionless.

"Lord Voldemort is waiting. ..."

Very slowly, his arms trembling, the man on the ground raised his shoulders a few inches and lifted his head. His face was bloodstained and gaunt, twisted in pain yet rigid with defiance. ...

"You'll have to kill me," whispered Sirius.

「しかし、ブラック、まず私のためにそれを取るのだ……これまでの痛みが本当の痛みだと思っているのか？ 考え直せ……時間はたっぷりある。誰にも貴様の叫び声は聞こえぬ……」

ところが、ヴォルデモートが再び杖を下ろしたとき、誰かが叫んだ。

誰かが大声をあげ、熱い机から冷たい石の床へと横ざまに落ちた。

床にぶつかり、ハリーは目を覚ました。

まだ大声で叫んでいた。

傷痕が火のように熱く、ハリーの周りで、大広間は騒然となっていた。

“Undoubtedly I shall in the end,” said the cold voice. “But you will fetch it for me first, Black. ... You think you have felt pain thus far? Think again. ... We have hours ahead of us and nobody to hear you scream. ...”

But somebody screamed as Voldemort lowered his wand again; somebody yelled and fell sideways off a hot desk onto the cold stone floor. Harry hit the ground and awoke, still yelling, his scar on fire, as the Great Hall erupted all around him.